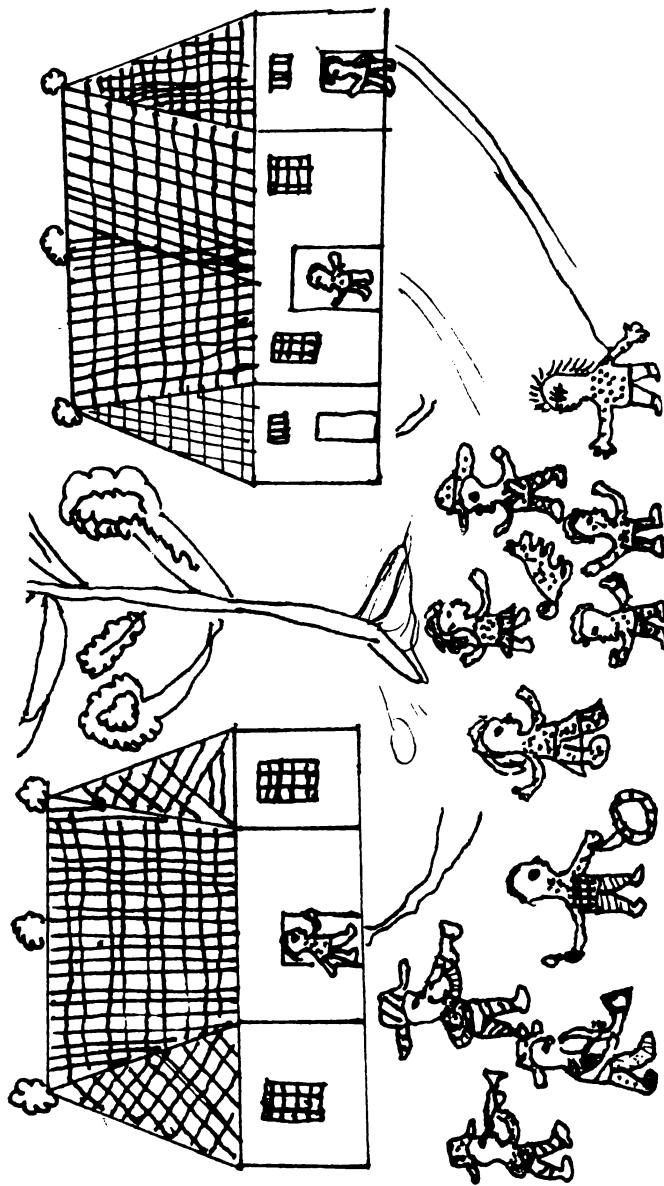


CHUCU BICHI



EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

CHUCU BICHI

EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Nzucu tucu niyu cuna tucu una'a. Nucualla bella ni'i bella
peru leca xi acu 'bella' leca xi llela arqui bella acu bella leca
xi nu' leca xi. Chequeie uchu una'allá ni:

—Ala' ya tucu recu ya tucu bela dacua —ni una'allá.

—Aa che —nilla.

Uyecalla nzalla recu ruculla bela nzulla. Chequeie uchu bela

ni:

—Xiique nu ruculu li'a? —ni bela.

Chequeie nilla:

—Rucua lu xne acua lu —nilla.

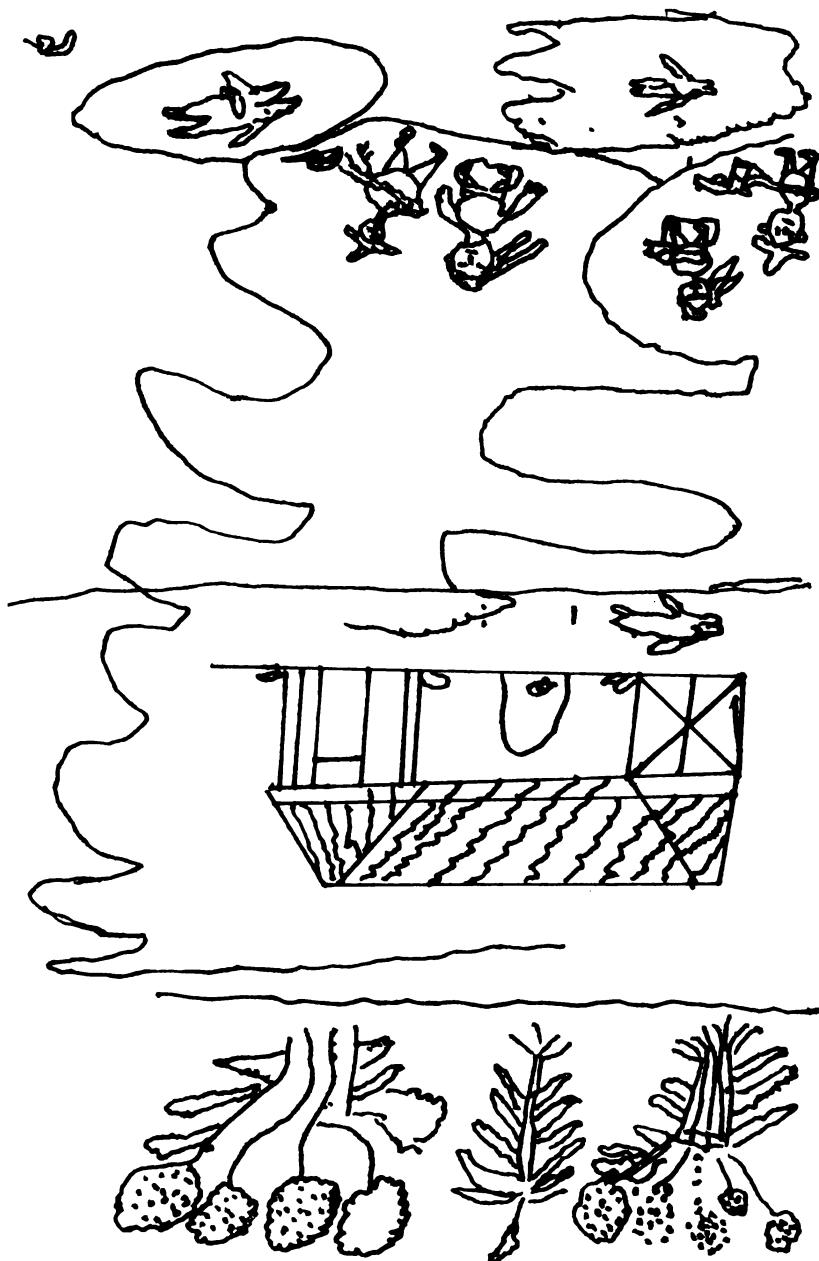
Chequeie uchu'u bela ni:

—Tunu ni arquili aculu li'a singue rililu tunu ni arquili
aculu li'a. Leca nu chula enzele detelu acu huayulu nu llutsila
detelu acu niculu nu arta nu chula du'lilu dacu squiña ni'ilu nu
ndellaxu nu nu' lua detelu acu una'alu —ni bela.

—Aa che —nilla.

Ye enzele uzuculla uri'lla ye nu ni bela. Chu urinalla

3



nilla nilla:

—Ngue bela udacua nee —nilla rríchalla una'alla.

Chu udetella leca nu uyu'u bela udacu huaylla nu lluts'i
bela udetella udacu nicu arta nu uchu'u bela udu'ulla dacu squiña
nilla nu ndellaxu lu bela udetella udacu una'talla nu li'illa ni
teme! bela ne aculla. Chequie nucua'a bella.

Chequie chenu ngula tiembu uyu'u lli'ñi una'a uyu'u lli'ñi
nicu uyu'u lli'ñi huayu uyu'u lli'ñi bee nzie' nzele. Che ngula
lli'ñi una'a, chucu endu enu ullana una'a. Ngula lli'ñi huayu,
chucu putru ullana huayu ze'e. Ngula lli'ñi nicu, te para nicu
ngula.

Che chu urucu bee niyu ze'e. Urucu bee huayu ze'e. Urucu
bee endu niyu ze'e. Chenu urucu quie bee nz'e chequie neca rucu
bichi bei.

Chequie ullela arqui bei nu udixu che' bei tucu planta bei.

Chequie rucu bei nzu bei. Chu uriña bei ze'e udixu che' bei
planta. Chequie uchu'u tucu bichi ni:

—Singue ni arquia nee. Ni arquia nu nza'a Diuse unga nua
nu rdete ustu arquia nu Diuse unga nua nu ca enza nza'a —ni—.
La tucuilo mase nu singue tsia neca nu nia lulu. Tunu sin casu
xneca naa plantaeta yeta b'ilya lu planta. Tunu niye! ca plantaa nza
nzeca che nu tunu lañilu nu enta bichi rullu lu plantaeta yeta
xu'ulu yeta quielu li'laxne nza malua che —ni bichi.

—Aa che —ni stucui.

Chu nzeta bei uriña bei lu na bei lu pa' bei. Chequie uchu'i
ni:

—Singue ni arquia nee paa. Nee sii rdete ustu arquia nza'a
nee. Diuse unga nua nza'a nee. Uchea lu que nu uchea Diuse
unga nua nee —ni lai.

Chequie uchu'u pa' ni:

—¿Xique rrili nu chalu xi rrili nu dacua. Leca xe'l nu huañia
leca xe'l xuculu leca xe'l nu chalu? —ni la pa'i.

Chequie uchu'i ni:

—Peru mase leca enze'e. Rdete ustu arquia nu nza'a xne scua

rđete ustu arquia nee —ni. Che uchu'u pa'í ni:

—Tunu nzalu singue neca nu ri'a. Le'ehua nañi cuá' le'ehua
yucuhua tucua nicuhua tucua huayuhua xne Diuse unga nu'hua
—ni la pa'í bei.

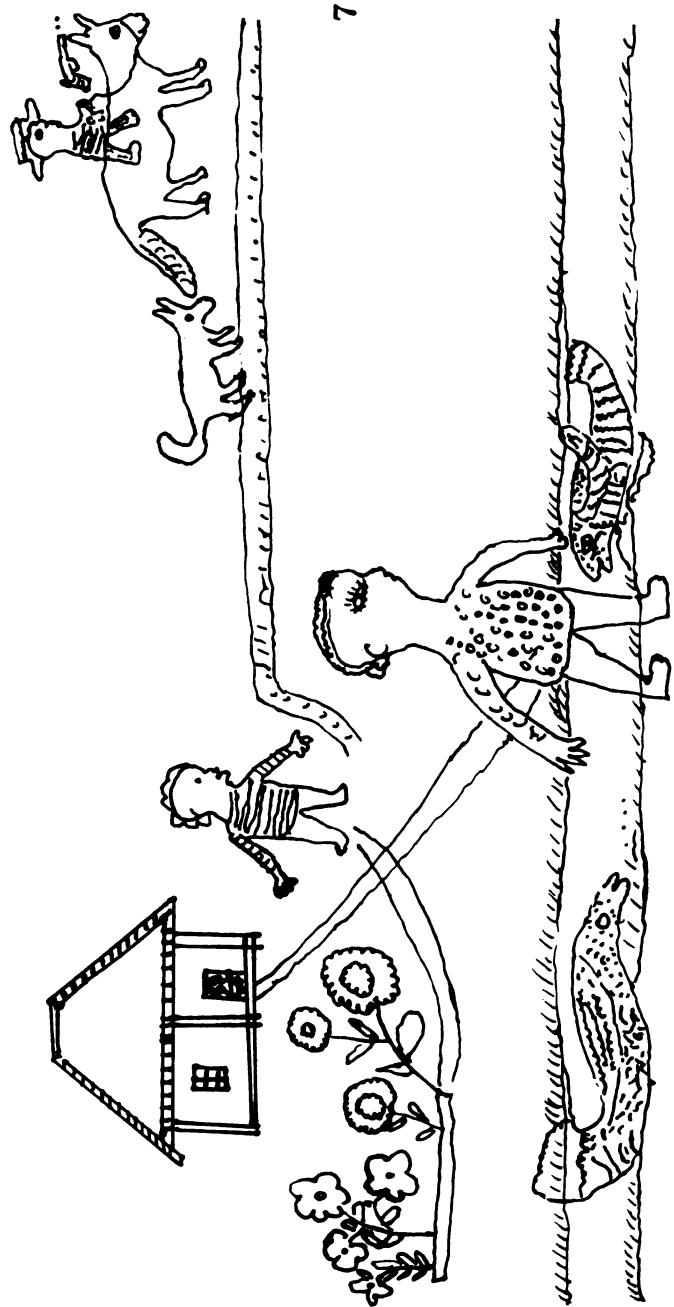
—Aa che —ni bei.

Chu udete pa'í bei tucua huayu e'ne ze'le uyucu bei. Chu udete
pa'í bei tucua nicu uyucu bei. Chu uya pa'í bei dacu squiña ni'i.
Chequie premeritu squiña ni'i uxal'a pa'í bei uda'ñi pa'í squiña
ze'le. Uchulu te para xila huayu chu uyucu bei tucua enzele. Che
stucu squiña ni'i ulua pa'í te para pistulia chu uyucu bei tucua
enzele. Che stucu squiña ni'i ulua pa'í bei te para lanza chu uyucu
bei tucua enzele. Che tucua bee nzele uyucu bei tucua huayu
tucua nicu uyucu bei.

Chu ulluna huayui chu udu'i xila huayu chu uricui huayu nzai
che. Chu uya'na stucu li'i bichi uya'na nu pa'í bei.

Chu uyecai nzai nzai nzai uríñai tucu luhuare zele.

Nquietu tucu niña tucu xiña aca uríñai. Che ni riñchai niña:



—¿Xi rrillu ca'a? —ni lu niña ze'e.

Che uchu'u niña ni:

—Mejura nu chu dete chu yaa xne ante que nu chululu equia xne ndia nzeta serpiente acu li'a. Enze'e nquietua ca'a —ni la niña rricha lui.

Chequie ni:

—¿Xiquie nu acu serpiente li'ilu che? —ni lai rrichai lu niña.

Chequie uchu'u niña ni:

—Ni arqui serpiente acu paa. Enze'e bese paa quie alla li'a beta quietu paa li'a ca'a xne acu serpiente li'a bese paa —ni niña.

Chequie uchuli nzucui che.

—Bi'ya lañia xneca naa nzel'e ene la chullua nzel'e —ni lai nzui.

Chequie ni:

—Mejura nu uya'a nia. Nzelca la necalu. Uya'a nee lequie nuulu chululu equia chenu laca nzel'e li'a —ni niña.

Chequeie ni:

—Nzu ca —ni.

Chequeie la zelai yai. Chequeie nzui nzui. Chequeie chu uquixe uyete sa' xcabe uyete sa' uu. Uyacu chi ulaca uu lu yuu chenu meru leta uu ulaca serpiente.

Chequeie ni niña:

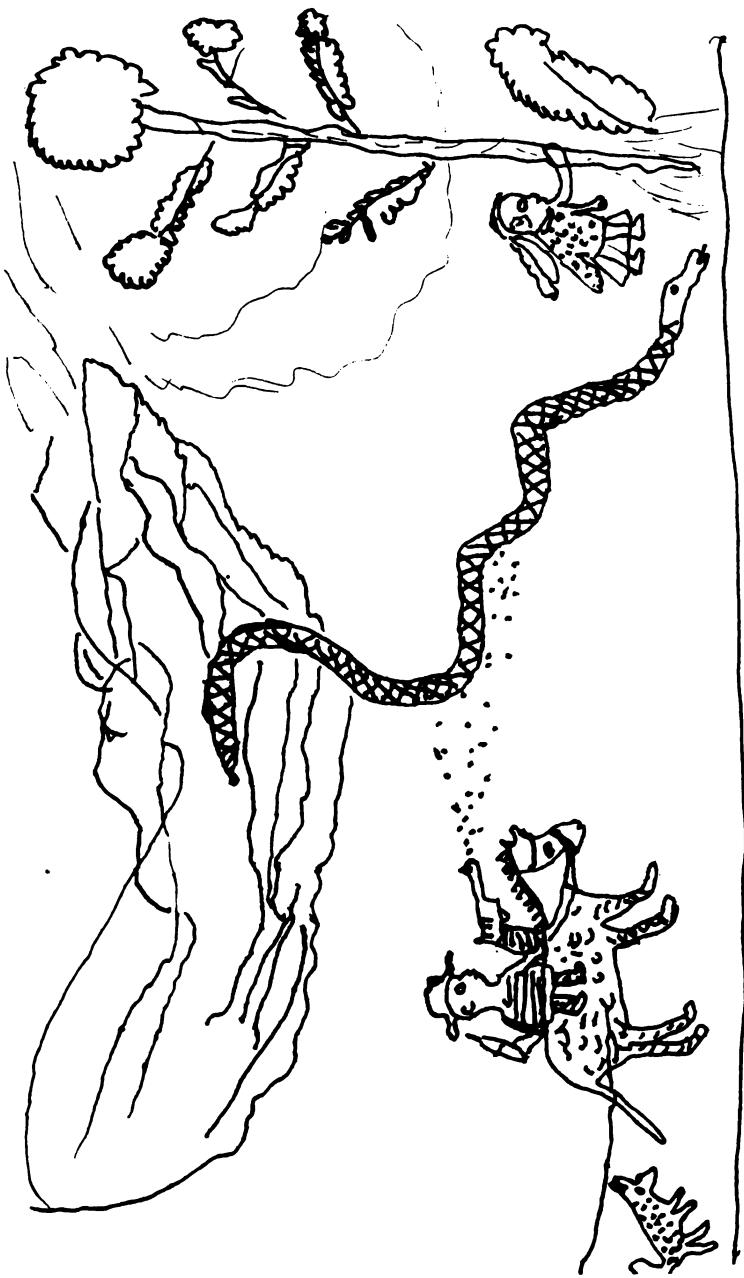
—Bilya curu nee leta cua' laca xu'u serpiente nee. Tu'lna tsia laca serpiente lui acu li'a nee —ni la niña rri'cha lui.
—Aa che —ni.

Chequeie uchu'l rri'cha lu huayui ni:

—Listu huayu, listu nicu, listu lanza, listu pistula —ni nzui. Peru rtetsaya huayui nu rachu rquie pistula nzucu yai nu esquie nicui. Peru xneca niquie xu'u nicui equie chu equie rquie niquie xu'u nicui. Esquiea lanza che rquie enzele be rlaca lu yuu rquiee be nu rlacee lu yuu.

Chenu uzana serpiente lu yuu, uquie xu'u lanza be ulaca xu'u lanza meru xiña' dula xinga serpiente. Asta nguié uru'u lluca

10



equie serpiente. Esquiea pistula tu'na lletsa tetsu serpiente uzucu tiru pistula. Esquiea huayu, tu'na ullata tetsu serpiente. Utal'a huayu. Esquiea nicu, niquie tacu quie ricu tetsu' serpiente. Esquie uril'i ana udinii serpiente. Chequie ni:
—A ulañilu nee xi urila ana udinia serpiente nu nilu “nu mejura yala” nilu rri'chalu li'a? Bi'ya curu xi utsi la'lalu —ni lai rrilchai lu niña.

Enze'e nu xila hua' niña nu xila ati niña nu uril'i ana udinii serpiente. Chequie chu uyai uxechei niña zel'e rqui'aca.
Chequie ni niña ni:

—Xetsalu nee xetsa de xquixulu utsi la'lalu li'a nee. Ucha di'a enza ni'a xne bilya tunu xneca ni paa “yucu sala chialu” —ni la niña rri'cha li'i.

Chequie ni:
—La tsea enza ni'ilu nu la ni arquia una'a. La tsea ni'ilu nu singuié tsia tucu fabura ni arquia lulu. Uri'i presta teme!
mescadalu qui'ña —ni rri'cha lu niña.

—Aa che —ni niña.

Chu udete niña mescada yai. Uxa'lai liñi ru'u serpiente,
ulluai lu'chi serpiente, utelai lu'chi serpiente mescada. Chequie
urixa xui₁ nicui. Nicu lee Rrumpe Fierru. Ni urixa xui₁ nicui.

Chu uriña xu'u nicui lui rri'chай nicui:

—Udacu ninguié nu chenu nia nu hua lue chu lua zeca lue
nucua¹ ni rri'chай lu nicui.

Chu udacu nicui lulchi serpiente cun tudu mescada niña. Chu
necane nee.

—Lui sii esteca e'culu nu esteca e'cua —ni.

Chu uyeca xu'u zecai che nu li'i niña uya'na niña ze'e.

Chequie chu nzai nzai stucu bicha enzele. Chequie uriñai tucu
eyeche uriñai tucu ni'i bene. Chequie riñai tucu pusada lu bene.
Chequie ni bene ni:

—Leca xi rii. Ya'lalu che —ni la bene rri'cha lui.

Chu uya'nai ni'lí bene. Nzucui alu riñai tucu pusada nzucui.
Chequie uchu'u bene ni:

—La tselu tucu pasare. Cha'la lu fandangu —ni la bene ni'i ze'le rri'cha lui.

Chequie ni:

—Ca reca fandangu —ni.

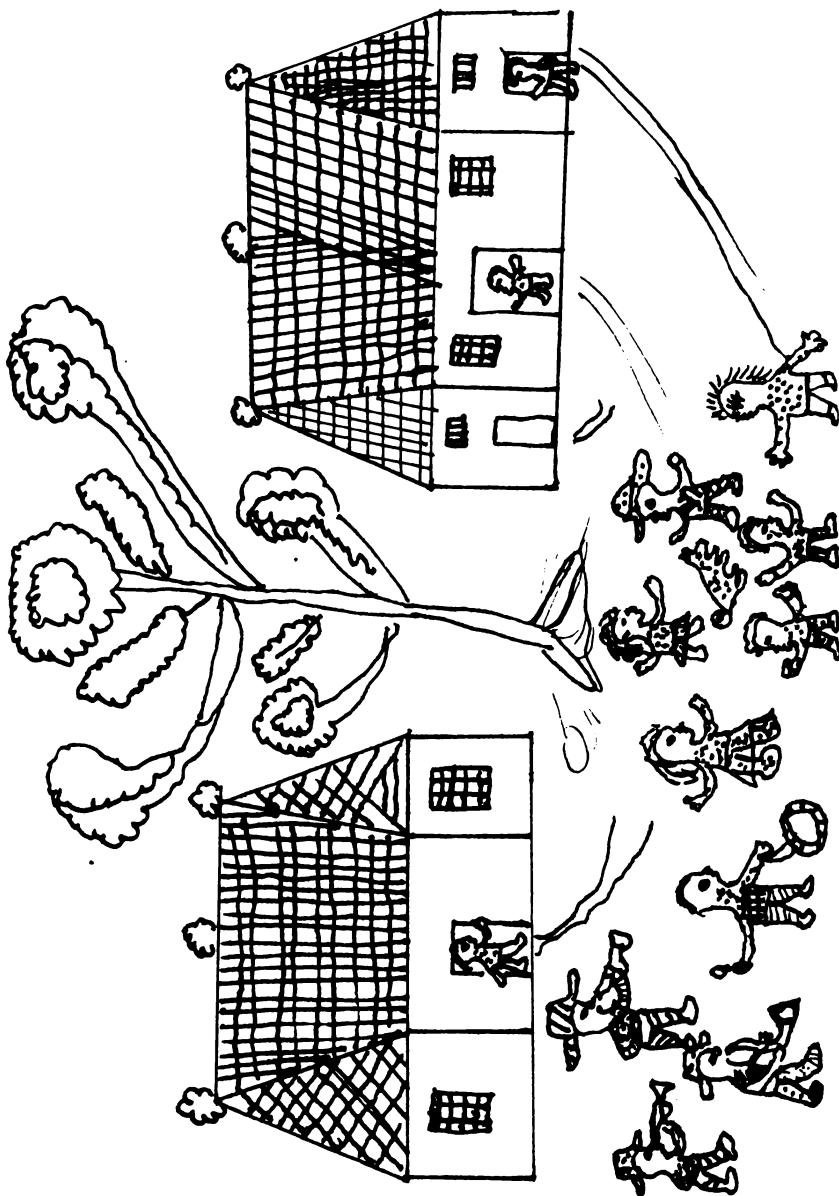
—Ni'i Arré reca tucu tsa'la xia tucu xinchucu nu enze'le nu reca fandangu ze'le. Enze'le nu nzal'aru lu tsa'la —ni la bene ni'i alu nzuci.

Chequie ni:

—Cha'ahua che tunu nzuehua lu tsa'la. Cha'ahua che —ni lai.

Chequie chu ueca nui bee bene ze'le nzai nu cuna bee bene ze'le nzenui. Chequie chu uriña bei ni'i Arré reca tsa'la. Chequie peru tu'na sana reca tsa'la ni'i Arré. Chequie chu uriñai cuetse ni'i Arré nzui. Peru nzu tsai ze'e. La chui fuera asta nguié nzui.

Chequie meru nu riene rricu che'l mexa rricu che'l bee nchucu' che' bee nubia lu mexa chenu uya xu'u nicui enu le Rrumpe Fierru ze'le. Uya xu'u meru pliatu nu nzucu lu nubia. Uya nzele



uticha nze'le entsa' lu nubia. Chequie uchu xu'u zecai nicu tucu nu
uchu xu'u tsaij ele'ya nu leca resuna ca nzai ucachi lui. Chequie
ni Arré ni:

—Mahua sułdadu mahua ca nucuahua lu!. Bi'ya chehua ca
nza tucu nicu lu!. Beta urij malu ca'a. Utsiqui pliatu lu
xinchucua —ni Arré.

Chu uchu xu'u bee sułdadu nze xu'u nu ma la nicu. Leca ti
nu' chenu uchu bee sułdadu. Chequie necane che. Beta la stucu
pliatu uzucu lu xinchucu Arré. Chequie tu'na tsia nu uzañi bee
bene uríñia xu'u zecai stucu. Utsiqui zecai pliatu lu xinchucu Arré
stucu. Necane che. Uchu xu'u zecai nzu xui ele'ya. Chu nala leca
bee sułdadui. Urixai asta lui che. Chequie ni bee sułdadu ni:
—¿A niculu nucua!? —ni sułdadu rrı'cha li'i.

—Nicua nucua! —ni lai.
—Tselu che rixa Arré xne uri'j tucu malu lu xinchucu Are nu
meru reca tucu tsal'a meru nziñu' bene mexa nu betai utsiqui
pliatu lu xinchucu Arré ni Arré —ni la bee sułdadu. Chequie ni:

¿Xi mudu tsea? La tsea. Tu ni arquinu nu tsea, mejura nu li'linu ya ričha hua·nu yetanu ca'la tunu ni arquinu tsea. La tsea. Nzu cua' nicua tunu ni arquihua diñi huai. Leca xi ri'a. Rucu yaa detea cuendai_díni huai —ni lai rril'chai lu bee sułdadu—. Chequie ya tucuhua nu mejura li'linu ya tucuhua tunu ni arquinu nu li'a chala ze'e. Necai_nicua. Enzele nu urili nicua scua!. La ri'lj nu lia ri'lj nucua! —ni lai rril'chai lu bee sułdadu.

Chequie ueca xu'u bee sułdadu nze tixu le'e lu Arré.
Chequie ni be sułdadu ni:

—Ca'la nzeleraru tselu. Cha'la xne rixa dueñu nicu enu urili malu ca'la li'liu. “Chalu ze'e rixanu nu neca! nicunu nu urili nicunu scua!. La ri'lj nu lia ri'lj nucua!” ninu rril'chanu li'liu —ni bee sułdadu urinya xu'u.

Chequie uchu'u Arré ni:

—Cha'l'ahua che. Bi'ya ti ma la nedana nzele nu xneca naa nzele nzu nzele ze'e nu la yeta cala urixa —ni la Arré.

Chu uchu xu'u bee bene mexa uchu xu'u cun tudu xinchucus

Arré cun tudu uchu xu'lu bee bene mexa. Nzue bene nze bilya bene ca nzu lluana nicu enu uríli equiya. Chu uchu'u bene ni'i uchu'u bene nzue bene.

Chequeie li'i bee carbunetu nzele reca xia xinchucu Arré cumu ni bee nzele ni nu uriña nubee nzele preu lu Arré nu nzele udiñi bee serpiente ni bee nzele nu lia rni bee nzele enze'e. Udete tsia bee nzele alu nuxu serpiente nu chu uquie bee nzele uchecu bee nzele lluca equie serpiente uricu bee nzele equie burru. Nzeta bee nzele nu uriña bee nzele ni'i Arré. Che ni bei:

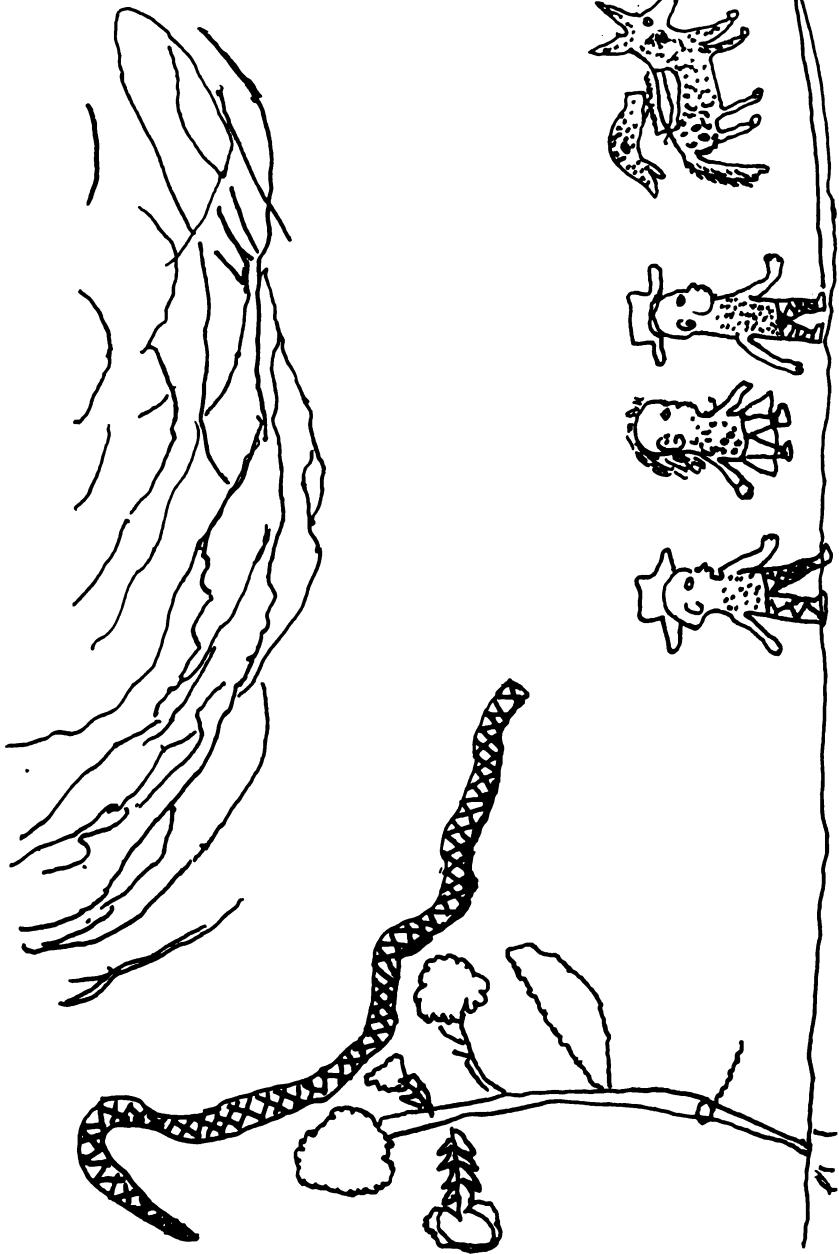
—Li'iru udiñiru serpiente li'iru utsi la'aru xinchuculu li'iru liquilu xinchuculu yucuru xne li'iru utsi la'aru xinchuculu. —ni bee nzele ri'icha lu Arré.

Chequeie ni Arré:

—Ma preu nee tu nelí cahua nu udiñihua serpiente —ni Arré.

—Ngiue preu uriña nuru —ni bee nzele.

Chu ulube'! bee nzele lluca equie serpiente lu Arré nu uya li arqui Arré enze'e. Chequeie ni Arré ni:



—Leca xi rii tunu li'i cahua utsi la'ahua xinchucua. Necuru neyene tsa'la che chiahua xinchucua che —ni la Arré rracha lu bee carbuneru.

Chequie enze'e xila hua' bee carbuneru nu urí'i bee carbuneru ana uyucu xinchucu Arré. Chu ueene tsala ueene ni'lí Arré nu la rii quié Arré beya' nu enu urene udíñi serpiente nu carbuneru la uyucu xinchucu Arré. Chequie ni xinchucu Arré ni:
—¿Xinuaca bee nucua' enu utsi la'a lí'a? Laca nucua' nze'e laca nucua'. La yucua nucua' —ni xinchucu Arré.

Peru rlehua xinchucu Arré nu allá nze'e urí'i bee ana nu enu rene udíñi serpiente. Chequie ni:

—Chu leca enze'e ca'a. ¿Xiquie nu uriña nubenu preu cuna preu nuxu nguié nee? —ni la Arré.

Chequie necane ueene tsa'a. Uyeene xia beenu chenu uriña xu'u muchachu ze'e. Tucu enze rene urí'i la nicu nze'e mudu nu urí'i nicu uya udíngi nicu pliatu lu xinchucu Arré. Esquie la nu uya ti biyae. Chequie uriña xu'u Arré lu muchachu. Chequie nala'a

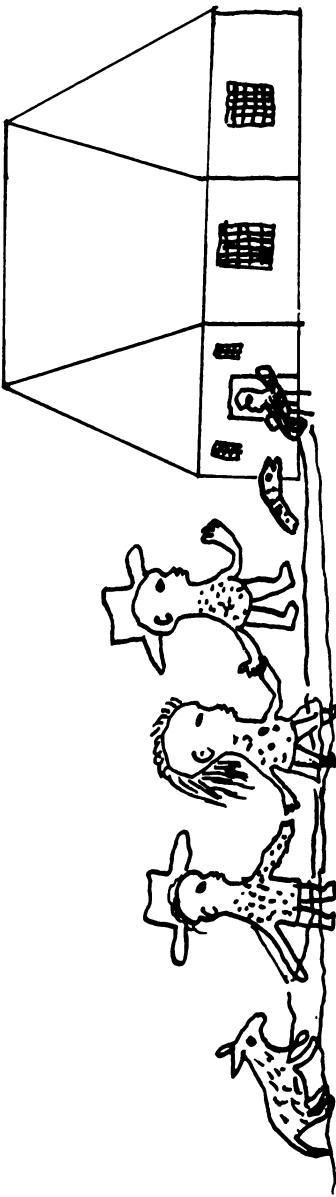
la niña uriña xul'u cun tudu niña cun tudu uriña xul'u lu
muchachu. Chequie lutí la niña uyu'ulu niña ni:

—Nucua!la meru enu udiñi serpiente nee. Nucua! utsi la'a
li'a. Nucua! nu nee. Scua! nunu huayunu scua nunu nicu scua.
Li'inu nucua! nee. Nucua! yucua nee —ni la niña.

Esquie la uya ti biyae che. Chequie:

—¿Xinu urili niculu equiya? —ni la Arré.

—Neca nicua nu urili nicua nucua!. La ril'i nu lia ril'i nucua!.



Díñi huají tunu riucuhua ustu nu iñi huají. Rucu yaa dëte cuendai
nzcuaí díñi huají —ni la muchachu.

Chequie nzuta' señurita zel'e:

—Nucua' utsi la'l'a li'l'a nee —ni señorita.

Chequie li'l'i bee carbunero tu'na reca tselts'e! la bee
carbunero. Nucua'l'a nu xiqui la bee nze'e nu lia rni bee nze'e nu
udiñi bee nze'e serpiente. Chequie ni:

—Ucha che biya' ca nuxu preu uriña nubenu tunu nel'i benu
—ni la muchachu.

—Cha curu ca'a nuxu preu uriña nubenu. Enze'e nu ri'l'a tucu
tsa'l'a —ni la Arré.

Chu uyeca Arré cuna muchachu cuna bee bene cuna bee.
Uriña bee alu nuxu lluca equie serpiente. Chequie li'l'i bee
carbunero nucua'l'a scua. Chequie uchu'u muchachu ni:
—Li'l'iuhua udíñhua serpiente la? —ni la muchachu rrílcha lu

bee carbunero.

—Li'iru udíñi rui —ni bee nze'e. Nucua'l'a sca' bee nze'e nu

esquie ni bee nze'e.

Chequeie ni:

—¿A nuya' queij lu'chij?—ni la muchachu rricha lu bee carbuneru.

Ni:

—Yai lu'chi. ¿Xinu la uyaj nia? Cunfurma nu udiñi ruij.

Nguya'ru lluca equiej —ni la carbuneru.

—Nita chehua liñi ru'j bi'ya a nchiñi sca' lu'chij che —ni lai rríchaj lu be carbuneru.

Chequeie uxal'a bei liñi ru'u serpiente. Ulañi cala bei nu ma la lu'chi serpiente. Leca lu'chi serpiente. Chequeie ni:

—Ma quie lu'chij che tunu udiñi huaj? La nu lijhua udiñi huaj —nihua.

—¿Xirique nu leca lulchij che? —ni lai rríchaj lu carbuneru.

Lia necha naa bee carbuneru nucual'a. Lia uyala nze' be carbuneru nucua' nu ni esquie. Chequeie ni:

—Nucual'a nu nzuta' niña. Li'l nucua' udiñi serpiente. Nucua'

utsi la'a li'a —ninchu rríchanchu pa'inchu Arré.

Chequie ni:

—Ni arquihuá tunu bixia nicua —ni lai rríchai lu Arré lu bee carbunero. Chu urixa xu'i nicui che ni urixa xu'i nicui.

—Uyetu Rrumpe Fierro —ni.

Asta lui utetsa xu'u nicui. Chequie uni uríchay nicui:

—Uluá nu uliquia stangua udixu ca'a —ni rríchay lu nicui.

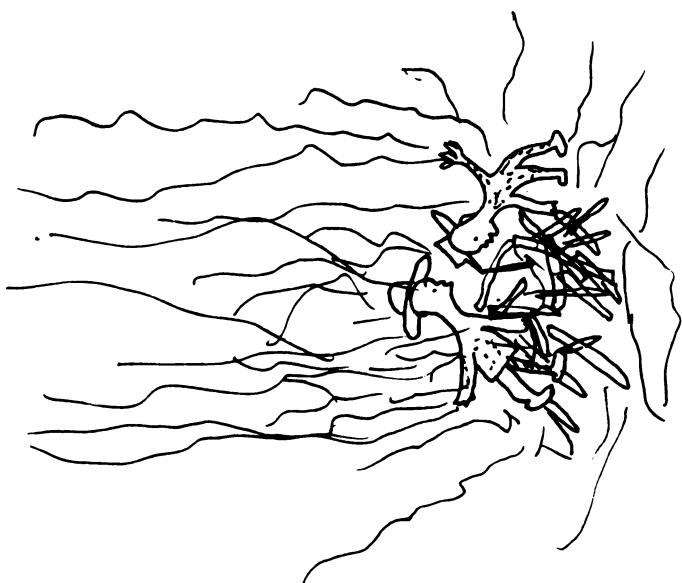
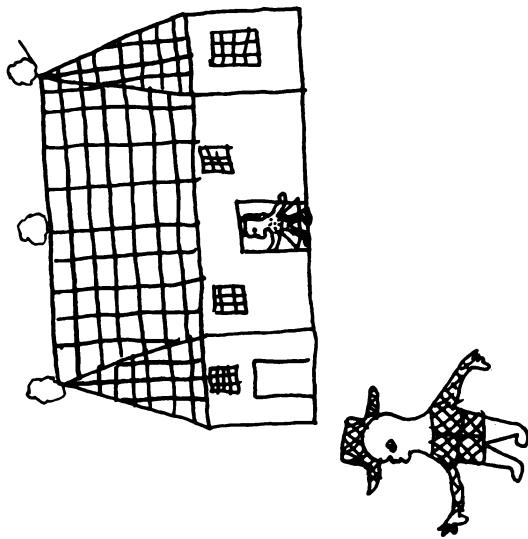
Tucu utsu añi tsia Rrumpe Fierro uchu'u xquíi lu'chi serpiente cun tudu mescada niña uchu'u añi nicui. Chequie ni:

—¿A ulañihuá née ma preuhua née nu nguié preu naa? Bi'ya taa ri'i ana née —ni nzui.

Chequie enzéle uli arqui Arré.

—¿A ulañilu née? —ni niña—. ¿A ulañilu née cua preu uríña nunu? Tucu nu naa mescada nu udetea ubela lu'chi serpiente tucu nu nae cua mescadaa née —ni niña nzuu.

Chequie uya li arqui Arré nu li'i udiñii serpiente, li'i utsi la'i xinchucu Arré. Chequie uchu'u Arré ni:



—Neli cane che. L'ilu necalu niyu xinchucua li'lilu yuculu xinchucua. Mahua musu rili riña. Mahua rilihua fabura quiete'! sa'huia chucu aca lu'. Riculu quii qui'na ca'a —ni Arré.

Chu uquiete sa' bee musu rili riña bee tucu chucu la bee enu nucua' nii Arré. Uquiete sa' rungu uyete sa' aca uyete sa'. Uricu lu quii ratu unatse quii aca. Chu rulu huia rungu nchucu' lu quii. Chequie chenu ulluna xu'u be carbunero uricu lu quii xne lia mi bei nu ni bei udiñi bei serpiente nu enu rene udiñi serpiente nu carbunero la uriña nupreu. Enzele nu ulluna be carbunero uricu lu quii. Rulu se be carbunero uricu lu quii ubiqui bee carbunero. Esquie ulaxu lu bee bida carbunero. Chela quie uchu'u Arré ni:

—Yene zeca tsala nee. Chia xinchucua. Nee la yene stucu tsala —ni Arré.

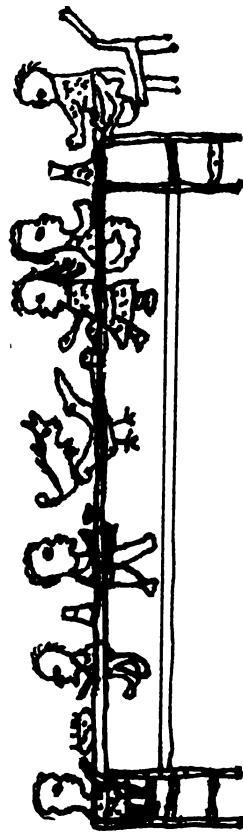
25

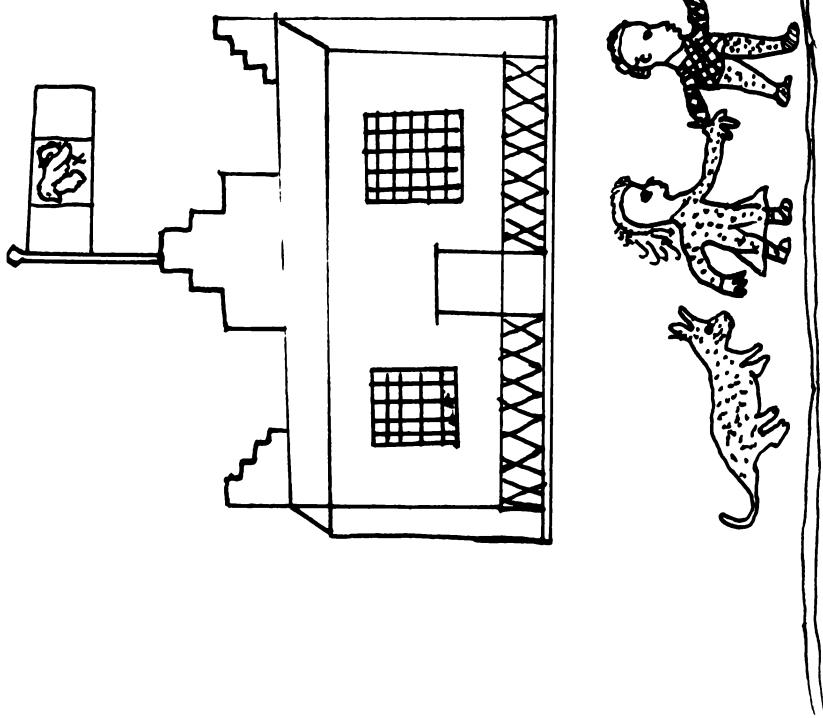
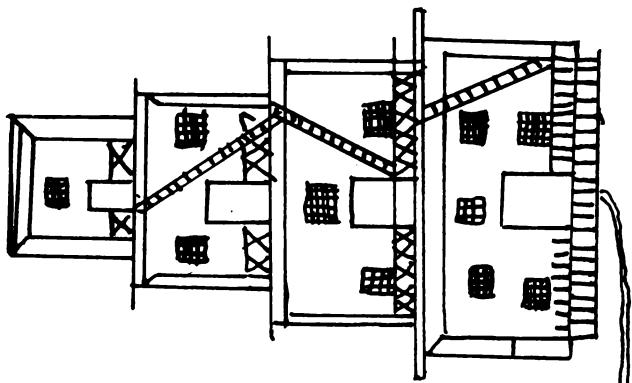
Chela uyeeene la stucu alla tsala nii Arré. Chela tu'na sana unga tsala nii Arré nzucu unga tsala. Chequie ngula ura nu uyu che'! bene mexa racu bene eta racu. Peru entre mase ubeta nicui enu lee Rrumpe Fierru uzucu ariti lluu labe bei uzucu nicu lu

mexa. Chu ubeta tucu bechu enteru uricu lu nicu. Peru nzucu nicu racu nicu arliti lluu bei. Ma nu iñi bei nicu nu urí'l nicu equiya nu entre mase tucu bechu unguti nicu udacu nicu chenu nzíñu'i bene mexa.

Chequie ulaxu tsala ulaxu. Chequie ngula bicha rucu bicha riuna enze'e. Chequie uchu'u Arré ni:

—Nee sii yahua nee. Biquia permisu ya tatsehua nee. Nguie liabe ru'u cuartu. Bilya ta tse cuartu nu ni arquihua atsehua nu ta tse piso ni arquihua atsehua. Xa ni arquihua nu' piso lu yuu nu rre piso labe ure piso asta yarquie ni arquihua atsehua. Nguie liabe biquia nee. Yahua nee ya tatsehua nee —ni la Arré rrí'cha lu bei.





Chu uyeca bei nzu bei nzu bei nze tatse bei. Chequie
uriña bei asta piso último yarquie asta ze'le uriña bei. Rquiene
atse bei. Chequie pena tsia rquiene bei axu che' bei atse bei
uchu'i rríchai lu niña ni:
—¿Ca quie ninguié nzucu quii ulaña nguié? —ni! lai rríchai
lu señorita.

Chequie ni nze'le:

—La ixule'a ca nucua! xne senu chalu lu' ri'ilu —ni lanchu
rríchanchu lui.

Chequie ni:

—La chala. Dixule'e tsia ca nucua! nu xneca lee lu' —ni lai
rríchai lu nchu.

Chequie ninchu:

—Ixule'a peru tunu la cha calu lu' ne ixule'a —ninchu.
—La chala —ni.

Chequie ninchu:

—Lu' cala alu lee "Tierra Iras Ya No Volvera" —ninchu

rri'cha nchu lui.

—*¿Xe' lu' lee esquie nee? —ni.*

—*Lui lee esquie —ninchu.*

Chequie *uchul'i ni:*

—*Ala' nzala lu' ni arquia nze bilya xeca nzu lu' —ni.*

—*La chalu lu' nee. Bezellu ncuala lu'. La binchila'lu tunu chalu lu' —rri'cha nchui.*

Peru ni:

—*Nza tica ni arquia nze bilya xeca nzu lu' —ni.*

Chequie *ninchu:*

—*La chalu nia —ninchu.*

—*Peru nzala —ni.*

Chequie *lle'na tsia nguta bei udatse bei lle'na. Chenu ngula ura uquienei:*

—*Nza tica nze bilya xa nzu lu' —ni.*

Chequie *uyecai nzai ulluna zeca huayui ulluna nicui ulluna pistula ulluna lanza uyecai nzai. Chequie nzai nzai nzai. Chenu*

uriñai ze'le nzucu tucu bene uxu enu xu'ñi aya rulu tucu bene uxu
enu etica xila naá nzucu ze'le uriñai. Chequeie uriñai nzucu tucu
bene uxu ze'le etia quii nucua'a ze'le. Nzucu bene uxu rulu quií
ze'le nu tsitsi tsitsi rulu quií ze'le nzucu bene uxu ze'le. Chequeie
uriñai ni:

—¿Xi ri'iliu?—ni rrílchay bene uxu.

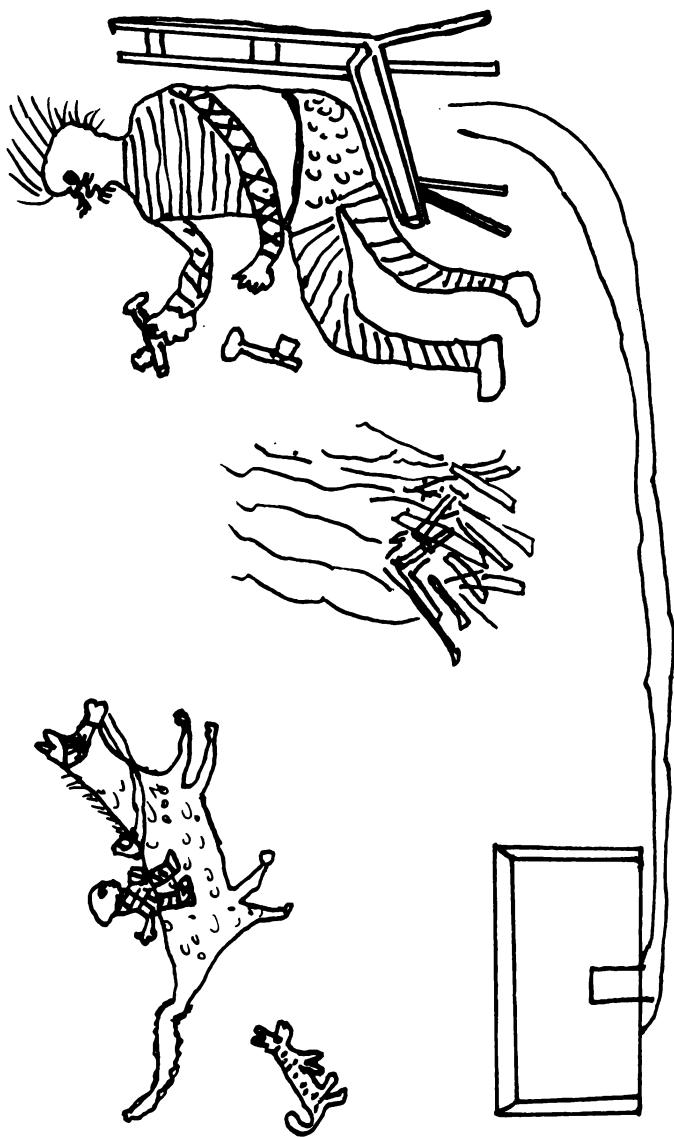
—¿Peru xi riñinaa? Lia nzucunaa ca'a. Nehuana cha nzu
arquinaa nzucunaa ca'a nu tucu liñinaa. Nzucunaa leca li ti nzucu
nunaa lle'na cala. Ala! ute llua! lle'na te quie'a lle'na cuentu te
quie'a lle'na. Ute nee uriña calu xne itaa lle'na. Chiqui ni arquia
itaa nu leca ti ita tua —ni bene uxu ze'le.

—Chequeie chu scua cala riñhua scua cala chu tehua xne
yetahua itaa lle'na. Chiqui ríea itaa nu leca ti ita tua —ni bene
uxu ze'le nzucu.

Chequeie chu ulacai tetsu huayu chu ni bene uxu ni:

—Uquietu huayulu xne ritaa lle'na —ni bene uxu ze'le.

—Aa che —ni.



Ye nu ni bene uxu ze'e uzucui. Uquietui huayu uquietui lanza
uquietui pistula uquietui nicu uquietui be nzie!. Ye enze'le uquietui
nu reca cala nu icha equie tsia bene uxu udete bene uxu uquietu
bee. Ye enze'le una enze'le cadena i'cu unga enze'le chenu ulañii.
Chequeie uchulu' bene uxu ze'e ni:

—Ute ritaa lle'na nee —ni bene uxu.— Tee che —ni.

Chu nucua'l a titá bei nu chenu urí'i bene uxu ana lui utsiqui
nze'i lu yuu tucu. Uri'i cai ana tucu che. Utsiqui bene uxu ze'e
nu rlu.

Chequeie nu rucu urita bei stucu. Chequeie urí'i bene uxu ze'e
ana lui. Utsiqui bene uxu zelei lu yuu. Nzucuai lu yuu nuxui.

Chequeie nuxui nuxui ze'e xneca dételi ille'le urí'i bene uxu.
Chequeie li'i bichi enu uya'na ni'l chenu uchu'l li'i nze'le

uyeca xulu' nze'le uya bi'ya nze'le lu plantai nu xneca rna plantai.
Uya cala nze'le tucu leca xi nae niye' niye' plantai. Uya nze'le
stucu bicha reca cala nu ru'llu la plantai nuxui.

Chequeie chu belleta xu'u nze'le uríña xu'u nze'le le'ca chu

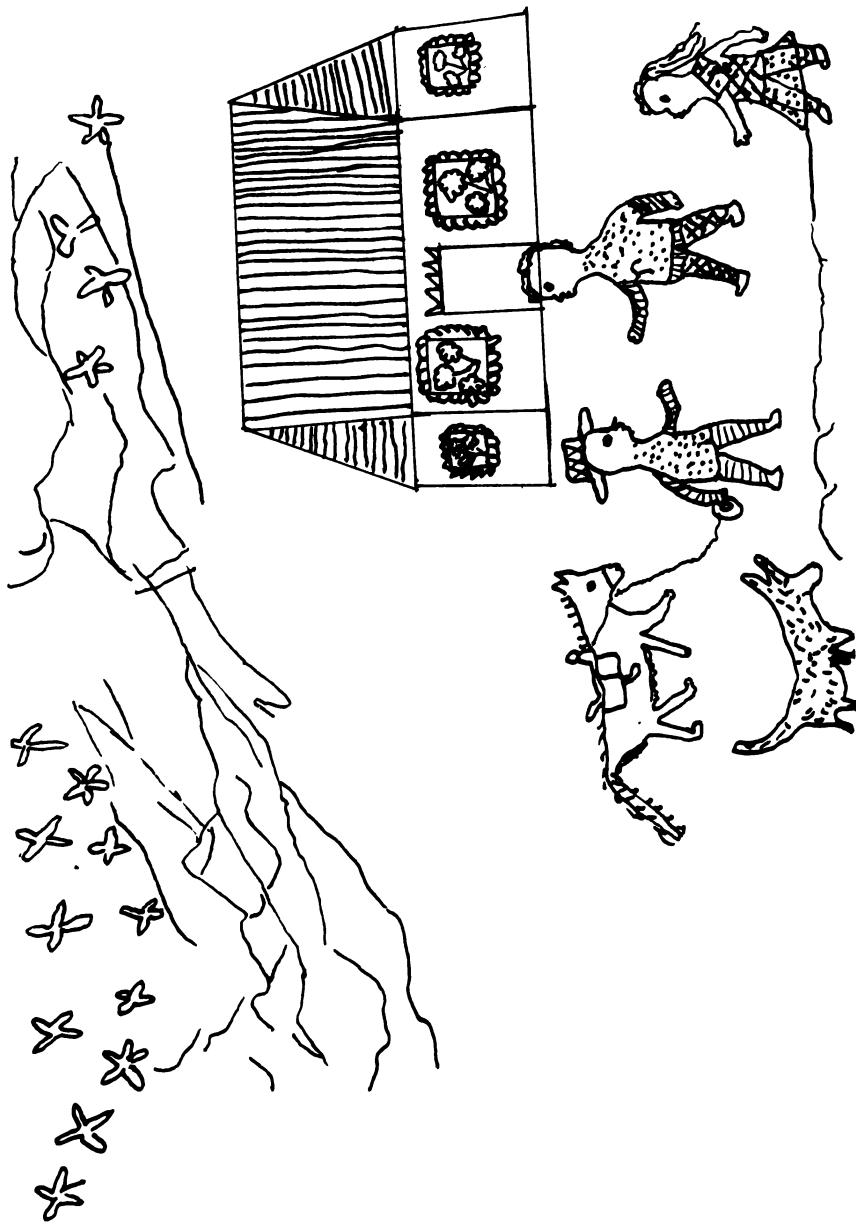
ulluna xu'u huayu nze'e ulluna xu'u pistula nze'e lanza nze'e nicu
nze'e. Enta xu'u nze'e enta xu'u enta xu'u nze'e enta cu'a'na
nze'e li'i. Chu nzeta chu udete nze'e alu nuxu serpiente nuxu sca'
serpiente ze'e. Udete nze'e chu enta nze'e urili la nze'e beya' ni
arqui:

—Peru seguritu nu bichia adiñi nucua!. Leca ti iñi nucua!.
Bichia udiñi nucua! nee —ni la nze'e.

Chu enta xu'u nze'e uriña xu'u nze'e le'ca misma ni'i alu
unacui pusada uya'nai le'ca misma z'euriña nze'e. Le'ca misma
esquie enta xu'u nze'e uriña xu'u nze'e ni'i Arré alu unga ts'a'a
alu uchiai uriña nze'e. Chequie uchu'u Arré ni:

—Ca quiel' uyalu la nu nia "ya tatsehua" nia nu uriña zecalu
nee —ni la Arré rracha lu nze'e nu laca li'i nze'e. Bichi tsiai
nze'e nu iguale ri'i lu bei igualitu rcua bei. Enze'e nu ni Arré
esquie nu laca li'i nze'e. Chequie chu:

—Ya tatsehua che —ni la Arré rracha lu nze'e.
—Aa che —ni nze'e.



Chu nza nze'le udixule'e Aré nu ta piso che tatse bei. Chu nza nze'le uriña nze'le ze'le. Chequie reca nuxu una'lí ze'le uriña nze'le. Chequie ninchu:
—¿Uriñalula? —ni una'lá ze'le ni señurita ze'le rrí'cha lu nze'le.

—Chequie uriñaa —ni la nze'le.

Peru lia uchu arqui tsia nze'le nu la rí'i señurita beya' nu laca li'i laca nze'le meru niyunchu enu uchianchu. Stucu bichi nze'le uriña xu'lú ze'le. Chequie le'ca esquie ni bichi enu nzequie lili ni nze'le ni:

—Ca quie cuá! nzucu quií nee? —ni la nze'le rrí'cha lu señurita ze'le.

Che ni señurita ze'le ni:

—¿Xe' laca nu lu' cala alu uyalu nee? —ni la señurita ze'le.

—Xiquie xe lu' enze'le nee? —ni lai.

—Lui cala enze'le —ninchu rrí'cha lu nze'le. Chequie chu urili la nze'le beya':

—Lu' nza bichia che. Enze'e nu rdicha nucua scua'. Nza'a
nzequia bichia lu'. —ni la nze'e.

Chequie uchu a'lai ni:

—Ala' nza zeca chea stucu lu' bi'ya xeca nzu lu' —ni alla
nze'e rr'icha lu señurita.

Chequie uchu' señurita ni:

—¿Xe' laca nu lu' uyalu nu cha'lalu stucu? —ni la nchu
rr'icha lu nze'e. Chequie uchu'u nze'e ni:

—Peru nza nzecaa stucu nze bi'ya xna nzu lu' —ni la nze'e
rr'icha lu señurita.

Chequie uyeca zeca nze'e nza che. Le'ca esquie chu uyeca
nze'e nza nze'e nza nze'e uriña le'ca esquie. Nzucu bene uxu ze'e
uriña nze'e. Chu ni bene uxu ni:

—Scua cala uril'ihua scua cala nee. Nucua' riu' arquia nucua'
secaa nee. Tehua llua'l a tehua xne quiala cuentu quiala nu ritahua
—nila bene uxu rr'icha lu nze'e.

Chequie uchu'u nze'e ni:

—¿Xi ritaa xi nada xi leca enzele ca'a? ¿Xinu nuxu bichia singuié? —ni la nz'e rr'icha nz'e lu bene uxu ze'e nu li'i bichi nuxu tsia scua. Uzete che' bene uxu ze'e bichi.

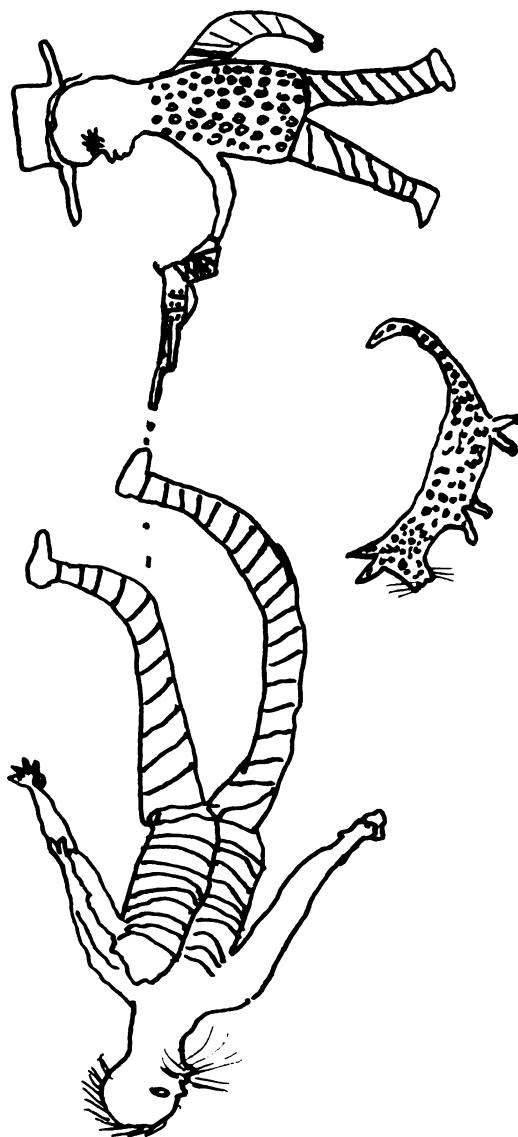
—Chequie leca enzele ca'a —ni.

Ura nu uquie xulu lanza be chenu ulaca lanza meru tu bene uxu uzucu lanza nu uchu xqui'l ichu lluxi bene uxu nu esquia pistula. Peru rachu rquie' pistula nzui nequie zucui pistula tetsu bene uxu. Esquie uril'i ana udinii bene uxu ze'e nu li'i bichi nuxu scua. Chela udinii bene uxu ze'e.

Chequie chu uyai uletsai bichi etica nechula' bichi uletsai.

Chela utsuli nz'e udete nz'e ille'e. Chela ubei ux'e che bei huayu nz'e nicu nz'e pistula nz'e lanza nz'e ux'e che bei ze'e. Chequie ubei alu nuxu bene uxu nguti. Chequie chu ubei unita bei ru'u bayu bene uxu ze'e nu etia cala nu reca chchu liabe ullela ru'u bayu bene uxu. Chequie chu nguxi bei nguya' bei liabe ze'e.

Chu uyeca bei ubei alu nchucu' chchu cuartu ze'e. Chequie chu uxall'a bei tucu ru'u cuartu etia' cala nu recia ze'e nzinu'

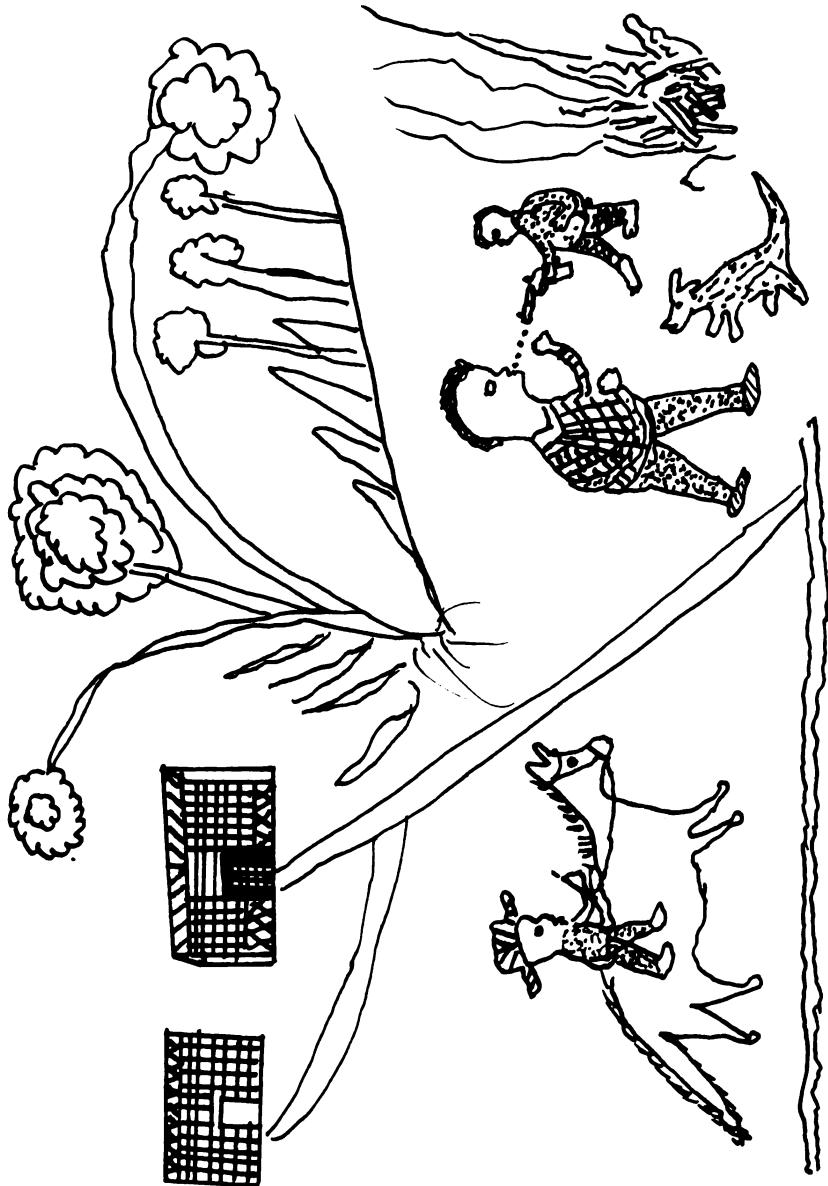


be bene peru bene añi nziñu' liñi cuarto zele. Ma bene leca
ichu añi ma bene leca xcu ma bene leca tucu cuchu' ma bene
nziñu' zele. Peru nehuana che' nziñu' be bene z'e' ri'i bene
uxu z'e' nu neca nzele bezellu nu nzeta nzeta bene chu
ru'che' bene alu nzucu bene uxu. Rili bene uxu ana lu bene
enu nzue z'e'. Chu ri'i tsia la bene uxu beya' nu nguti bene
rré nuxu chu la! bene. Chu ru'che' bene uxu be bene liñi
cuarto zele. Esquie nziñu' be bene z'e'.

39

Stucu cuarto uxal'a bei reca z'e' quie nziñu' be bene enu
enteru enu nia neca bene nehuañi nziñu' z'e'. Peru nehuana
che' ri'i bene xneca mudu chulu bene liñi cuarto nziñu' bene.
Chenu uxal'a quie bei cuarto alu nziñu' be bene enu nehuañi
xila hua' bene nu xila rie' xila ati' bene nu uxal'a bei cuarto
alu nziñu' bene. Esquie ula'a bene uyeca xu'u bene nzue
bene.

Chequie uya'na rucu tsia bei z'e' che. Chequie chu nzeta
bei nzeta bei nzeta bei. Chequie rquie'e bichi cuentu nu uya



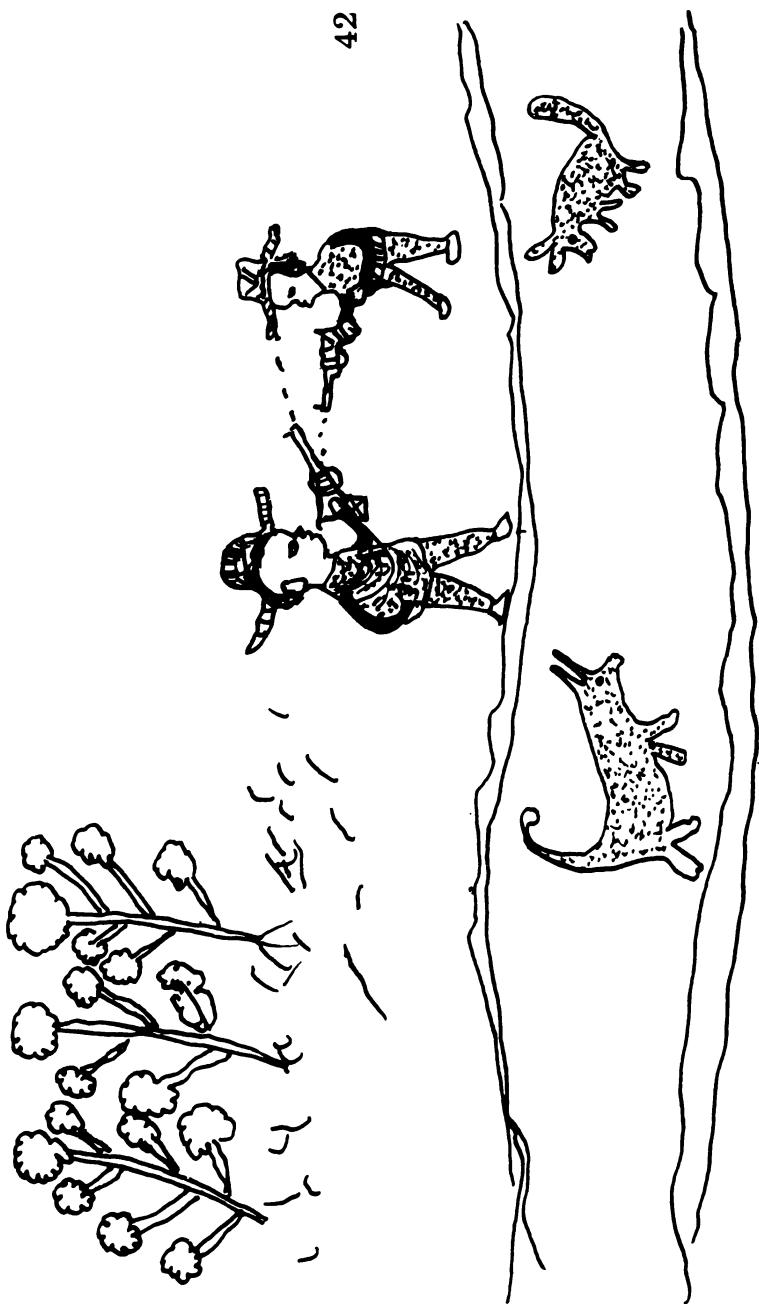
nze' e ubi'ya nze' e lu plantai nu leca xi nae tucu nu uyeca la
nze' e uya nze' e stucu. Chela cala nu uya nze' e nu ru'lu nee
che. Chequie chu enta xu'u enta quie nze' e li'i chu enta nze' e
enta nze' e enta nze' e chu udete nze' e alu nuxu serpiente.
Udete nze' e nii' alu unacui pusada.

—Udetea nii' alu uchialu nu uriñaa alu nuxu una'l'u. Ze'e
uchula nu chu nzela enzi quiel. Ze'e uchu'la nu uriñaa alu
nuxulu nee —ni lai rr'ichai lui.

Rquie'e nze' e cuentu nu udete nze' e ye enze nzetai udete
nze' e nzequie nze' e li'i. Chequie udixule'e quie nze' e nu
udetei cacu enza nzetai cacu udete nze' e nu uriña nze' e alu
nuxu unalí uriña nze' e nu le'ca bichi cai nze' e re xica ri'i
nze' e nu uriña nze' e alu nuxu una'l'i. Chequie de nu udixule'e
quie nze' e nu udete nze' e ye bee ze'e udete nze' e. Chequie
udete nze' e alu nuxu una'l'i alu nuxu tatse una'l'i uriña nze' e ni
nze' e enze' e rixule'i.

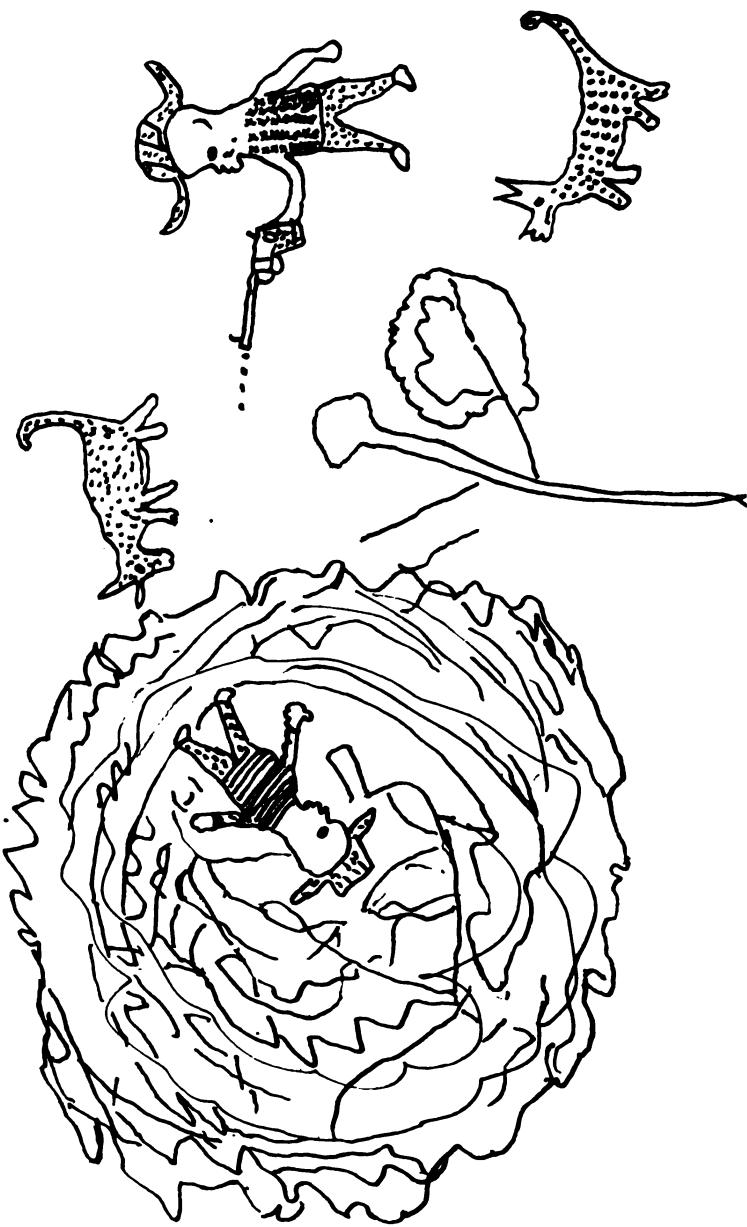
Chequie equie quie nu udixule'e nze' e ye enze' e chequie

42



ubelleta bei uliu bei che. Le'ca misma rucu bichi bei uliu bei.
Chequie uzalla arquii lu bichi che. Chequie ni arquii udete
nucua' alu nuxu una'a udete nucua' nii sueguruu udete nucua'
ye enza nzela nu udete nucua' alu nuxu una'a. Sinu urili
nucua' burlia umatse nucua' udatse nunucua' unala. Enzele
nu ni nucua' scua ni arquii. Uza'lla arquii lu bichi. Chequie
ucua'la bei uliu bei uliu rucu bichi bei ze'e. Chequie de nu
uliu rucu bichi bei. Chequie urili ana lu bichi enu ubeta
cua'na lili. Urili ana lu nzele nu nzeca ri'i nzele nu enta quie
nze'e li'i nu xi cusa secai nu a'la esquie ullela arquii urili
udiñii bichi de nu urili ana udiñii bichi urili ana lu nzele.
Chu uquiei udu' cheli nzele tucu liñi iña udu'cheli nzele.
Ta' ta' utsacui ru'u iña ze'e uyuchel' nzele nguti nzele. Chu
uquiei utsiqui nzele lu inza tu' utsiqui nzele nza nzele lu inza
utsiqui nzele. Chequie chu ueycai nzai che.
Ultimu nu esquie ulaxu lu cuentu bei nu asta nu uliu bei.
Esquie nu urili udiñii bichi sa'i nu esquie ulaxu lu cuentu bei

44



nu lili nicu enu nguti zele nehuana cha' rili nicu uyalna nicu
ru'u inza zele nehuana cha' rili nicu nehuana cha'. Buelta se
buelta nzu nicu nu xneca rili para nu yeta bica iña ze'e ru'u
inza nu asta labe rquie nchiñi iña. Ati chela nu lia bilya beta
xu'u iña ru'u inza urilí ca inza ana beta chica iña. Peruuriña
curu' iña ru'u inza peru xneca rili nicu para nu xalla nicu ru'u
iña zele nchiñi enu nguti zele. Chequie nehuana cha' rili nicu
peru xia huana nicu nzu ru'u inza xia huana nicu xia huana
nicu. Peru xneca mudu rili nicu nu nguti la quiei nchiñi liñi
iña zele nu lili quie stucu bichi. Chu nza nze'e che. Ultimu nu
esquie ulaxu lu cuentu bei nu udíñi sa' bei. Esquie ulaxu lu
cuentu bei.

Resumen del cuento de los dos hermanos

Había una vez un hombre y su esposa que no tenían nada para comer. Así que la mujer aconsejó que uno de ellos fuera a ver si pescaba algo para que pudieran comer.

Entonces el hombre fue al río y allí, un pez salió a asomarse fuera del agua y le preguntó:

—Por qué me estas tratando de agarrar?

—Te estoy tratando de agarrar para comerte —contestó el hombre.

—Si quieres agarrarme, —contestó el pez— tendrás que darle mis aletas a tu yegua para que se las coma, mis intestinos a tu perra, mi carne a tu esposa, y enterrar mis espinas en tres esquinas de tu casa.

—Está bien —contestó el otro.

Así que hizo todo lo que el pez le había pedido.

Tiempo después, la señora tuvo gemelos. La perra tuvo dos cachorritos gemelos y la yegua tuvo dos sementales.

En una ocasión, cuando ya habían crecido, los dos hermanos fueron a ver una planta que habían sembrado. Entonces uno de los hermanos dijo:

—Me voy a ir de la casa ahorita mismo. No dejes de venir a revisar esta planta. Y si ves que se está marchitando, corre rápido a ayudarme porque sabrás que estoy en problemas.

—Está bien —dijo el otro hermano.

Entonces el primer hermano le dijo a su papá:

—Me quiero ir de la casa ahorita mismo.

—Si te debes ir entonces dividirémos todas las cosas —dijo su padre—. Les daré a cada uno de ustedes un perro y un caballo.

Entonces, fue a tres esquinas de su casa. En la primera esquina escarbó y sacó un par de sillas y les dio una a cada uno de ellos. En la segunda esquina escarbó y sacó dos pistolas y les dio una a cada uno de ellos. Del siguiente hoyo sacó un par de reatas y les dio una a cada uno de los hermanos.

Entonces el primer hermano se fue de allí y caminó sobre

su caballo un largo, largo camino. Yendo por allí, vio a una muchacha que estaba amarrada a un árbol.

—¿Qué estas haciendo allí? —le preguntó.

—Estoy amarrada aquí en lugar de mi papá. La serpiente se iba a comer a mí papá pero dejó ir a mí papá y ahora me va a comer a mí en su lugar. Por favor, vete antes de que te agarre a tí también. Llegará de un momento a otro.

—Me voy a quedar y ver cómo es esa cosa —le respondió. Y fue y se escondió.

Entonces estuvieron esperando y esperando. Hasta que al fin llegó una nube muy baja y la serpiente bajó de la nube. El fue y le dijo a su caballo, a su perro, reata y pistola que estuvieran listos. Ellos tenían muchas ganas de entrarle a la pelea.

De repente, la reata subió rápidamente al cielo y le cayó arriba a la serpiente, se le enredó en el cuello y le arrancó la cabeza. También la pistola le disparó a la serpiente y le hizo hoyos en el lomo; al mismo tiempo, el caballo pateó a la serpiente con sus cascos, la tiró al suelo y la pisoteó, mientras

el perro la mordía por dondequiera. Así acabaron con la serpiente.

—¿Ahora estás contenta de que me haya quedado? —le preguntó el joven a la muchacha.

Ella se sentía muy contenta y le dio muchas veces las gracias a él mientras la desataba. Ella también le preguntó que si se casaban. Pero él le dijo que no porque no podría ir a la casa de ella.

—Yo sólo quiero tu pañoleta —le dijo.

Entonces ella se la dio y él le cortó la lengua a la serpiente, la envolvió en la pañoleta y se la dio a su perro que se llamaba "Rompe-fierro". El perro se la tragó y la guardó en su garganta y su dueño le dijo que se la vomitara cuando se la pidiera.

Luego dejaron a la muchacha allí. Siguieron su camino y caminaron mucho mucho hasta un pueblo donde preguntaron si podrían rentar un cuarto.

La gente de allí los invitó a quedarse y les dijeron que no tendrían que pagar. Ellos se quedaron por algún tiempo y

cuando ya estaban casi listos para irse, los que les habían dado posada los invitaron a una boda.

—¿Dónde va a ser la fiesta? —preguntó el hermano.

—En la casa del rey —le dijeron ellos—, porque la hija del rey se va a casar.

—Vamos, si ustedes van a ir —dijo el hermano.

Así que todos fueron y al llegar se quedaron afuera de la casa donde iba a ser la boda. Allí esperaron hasta que los últimos preparativos estuvieron listos.

Entonces el perro, “Rompe-fierro”, corrió hasta donde les estaban sirviendo la comida al novio y a la novia. Derramó toda la sopa sobre ella; y salió corriendo de allí y se escondió y no lo pudieron encontrar. El rey se puso furioso y mandó a sus soldados a que agarraran al perro, pero no lo pudieron encontrar.

Luego le trajeron otro plato a la novia y otra vez el perro fue y derramó la sopa. Esta vez los soldados lo agarraron y él comenzó a aullar para que viniera su dueño. El llegó a su rescate. Cómo los soldados querían llevarlo a él y a su perro

ante el rey, él les dijo que no iría.

—Si ustedes quieren que el rey hable conmigo, vayan y diganle al rey que venga aquí. Aquí está mi perro y ustedes pueden hacer lo que quieren con él porque él responde por sí mismo. Yo no voy a ir.

Entonces los soldados fueron y se lo dijeron al rey, y el rey y su hija y todos los invitados fueron a ver al dueño del perro que había causado todo el daño. Los carboneros también vinieron con ellos. Uno de ellos se iba a casar con la hija del rey porque ellos le habían venido al rey con la prueba de que ellos habían matado a la serpiente.

La hija del rey había protestado diciendo que ellos no eran los que habían matado a la serpiente. Pero nadie la había hecho caso.

Cuando todos llegaron a donde estaba el hermano, la hija del rey dijo inmediatamente que él era el que había matado a la serpiente y que con él se quería casar. Para entonces, los carboneros estaban temblando porque habían mentido.

Entonces el rey dijo:

—¿Por qué hizo esto su perro?

—Sólo él sabe porque lo hizo —contestó—, él responde por sí mismo. Me gustaría ver la prueba que trajeron estos carboneros.

—Vamos entonces —dijo el rey.

Así que todos fueron a donde estaba la cabeza de la serpiente y el joven les preguntó si ellos la habían matado, a lo cual ellos dijeron que sí.

—¿Le sacaron la lengua? —preguntó.

—No, tiene su lengua ¿Por qué no habría de tener su lengua? —le respondieron.

—Vamos a revisar y vamos a ver si todavía está allí —dijo él.

Entonces le abrieron la boca a la serpiente y descubrieron que no estaba.

—Si ustedes mataron a la serpiente, ¿qué pasó con la lengua? —preguntó el joven. Y la demás gente comenzó a decir que los carboneros no eran los que habían matado a la serpiente.

Ellos no sabían qué decir y estaban muy asustados para entonces.

Así que el joven llamó a su perro y le pidió la pañoleta y el perro la vomitó. El presentó su prueba al rey y el rey se convenció. Construyó una gran pira y allí echó a los carboneros, donde murieron quemados.

Entonces él le dijo al joven:

—Tú vas a ser el esposo de mi hija porque tú eres el único que realmente mató a la serpiente. Continuemos con la boda.

Cuando todos estuvieron sentados en la mesa del banquete, “Rompe-fierro” fue y se sentó entre la novia y el novio, y le dieron para que comiera un guajolote entero. La fiesta de la boda duró por tres días. Y entonces el rey le dijo a la novia y al novio que era tiempo de que fueran a dormir. Así que les dio las llaves del cuarto que ellos habían pedido y que estaba en el tercer piso.

Estaban a punto de acostarse cuando el joven se sentó y preguntó:

—¿Qué fue aquello? Vi una luz por allá. ¿De dónde vino? Está en un lugar llamado “La-tierra-de-donde-vas-y-de-donde-nunca-más-volverás” —le respondió ella.

—Me gustaría mucho ir allí y ver cómo es —dijo él.

—Por favor no vayas —le rogó ella—, hay demonios allí y no regresarás si vas.

—No me importa. Quiero ir y ver cómo es.

Entonces, salió, agarró su caballo, su perro, su pistola y su reata y se fue de allí. Fue un largo, largo camino; pero al final llegó. Encontró allí sentado a un viejo débil y que tenía baba escuriéndole de la boca. Era algo realmente muy feo. El fuego todavía estaba encendido, pero apenitas; y el viejo estaba sentado junto a él.

—¿Qué está usted haciendo? —le preguntó al viejo.

—Estoy sentado aquí, sólo y triste —le respondió—. No hay nadie que se esté comiendo por un rato. Por favor venga esté comiendo un rato y le contaré un cuento. De veras que necesito alguien con quien hablar.

Así que él se bajó de su caballo.

Entonces el viejo le dijo:

—Amarre a su caballo para que podamos sentarnos y platicar por un rato.

El joven fue y amarró a su caballo, a su perro, reata y pistola con los cabellos del hombre que él mismo le había dado. En cuanto terminó de amarrarlos vio que el cabello se había convertido en una cadena de fierro.

—Venga, y platiquemos un rato —dijo el viejo.

Estuvieron haciendo cosas sin importancia; cuando de repente el viejo comenzó a golpearlo, lo aventó al suelo y el joven quedó desmayado. Se quedó allí y no se levantó. Ahora no había nada que pudiera cambiar las cosas.

El hermano que se había quedado, se dio cuenta de que la planta se había marchitado de repente y había muerto. Así que rápidamente agarró su caballo, su pistola, su reata y su perro, y salió corriendo en su caballo tras de su hermano.

Primero llegó a donde estaba la serpiente muerta y supo que su hermano había hecho eso porque sabía que nadie podría matar a su hermano.

En seguida, llegó a la casa donde su hermano se había quedado la noche y entonces fue a la casa del rey. Cuando el rey lo vio le dijo, pensando que era el otro gemelo:

—¿Y ahora a dónde fuiste? Yo pensé que todavía estarías en tu cuarto. Ahora regresa a la cama.

Entonces el rey le mostró el camino. Cuando llegaron allí encontraron a la esposa de su hermano acostada.

—¿Haz regresado? —le preguntó ella.

—He regresado —respondió él, no dejando que ella se diera cuenta de que él no era su esposo y ella no se pudo dar cuenta.

—¿Dónde está aquella lumbre? —le preguntó él.

—¿No acabas de regresar de allí? —le respondió ella.

—Sí, lo acaba de hacer —dijo él.

—Bueno, allí es donde está —dijo ella.

Con la respuesta de ella, él pudo saber dónde estaba su hermano.

—Voy a regresar para ver cómo están las cosas por allí —le dijo el.

—Pero si acabas de regresar, ¿cómo es que quieres ir otra vez? —le preguntó ella.

—Quiero regresar a ver cómo están las cosas por allí. Entonces él se levantó y salió de allí, y fue a donde estaba el viejo. El viejo le dijo:

—Estoy muy contento de que ustedes dos hayan venido. Por favor venga acá y plátique un rato conmigo. Me gustaría contarle un cuento.

—¿Qué está pasando aquí? —dijo él—. ¿Por qué está mi hermano tirado en el suelo? Golpeó al hombre, y éste cayó desmayado. Y el joven dijo para sí mismo:

—No vamos a permitir que nada de esto suceda por aquí. Entonces su reata subió al cielo y cayó tan fuerte sobre el viejo que le sacó los intestinos. La pistola también se disparó en la espalda del viejo y así fue cómo pudo acabar con el viejo.

Luego, fue a donde estaba su hermano y lo ayudó, pero él todavía estaba desmayado. Poco a poco despertó y se sentó. Entonces fueron y desataron a su caballo, a su perro, reata y pistola y regresaron a donde estaba el cuerpo del viejo. Le revisaron su cinturón y encontraron dos llaves que se llevaron. Luego, fueron a donde había dos cuartos y pudieron abrirlos con las llaves.

En el primero de ellos vieron a mucha gente. Alguna sin la manzana de Adán, otra sin un hombro, otra sin una pierna y todos estaban sentados allí descorazonadamente. El viejo, que realmente era el demonio, había agarrado a mucha gente que había venido por donde él estaba. Pero él sólo guardó a la gente que había muerto o aquellos que eran débiles. Entonces los había metido en aquel cuarto.

En el segundo cuarto encontraron gente que estaba completa y bien, pero que estaba triste porque no podía salir de allí. Y se pusieron muy contentos cuando pudieron salir y todos se fueron.

Luego los dos hermanos regresaron y, mientras tanto, el segundo hermano le iba contando al primero todo lo que había hecho. Al enterarse el primer hermano, comenzó a pelear con el segundo porque había estado con su esposa. Estaba tan enojado y celoso que mató a su hermano que lo había salvado. Entonces se sintió triste y arrepentido de haberlo matado. Y fue y lo puso en un ataúd y lo selló muy fuertemente y lo tiró al mar. Pero el perro del hermano muerto estaba triste y corría de un lado a otro sobre la playa mientras el ataúd de su amo flotaba en el mar. ¿Cómo podría acercarse un poco más a él? De repente, se dio cuenta de que éste estaba comenzando a moverse hacia la playa. Finalmente llegó a la playa; pero no hubo forma en la que él pudiera abrir el ataúd, así que solamente se sentó junto a él y aulló tristemente. El aulló y aulló y aulló, pero no hubo nada que pudiera hacer porque su amo ya estaba muerto.

El primer hermano quedó vivo y se fue y siguió con sus asuntos.

AUTOR Y DIBUJANTE:

Un vecino del pueblo de Sta. María Lachixio

IDIOMA:

Zapoteco de Lachixio, Sola de Vega, Oaxaca

INVESTIGADOR LINGÜISTICO:

David Persons B.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

60

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAEZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-8-201

